

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

BENEDICTION OF THE MOST BLESSED SACRAMENT

Red Missal, page 51

FINAL HYMN ADORÉMUS IN ÆTÉRNUM

Blue Hymnal #100

* * *

The offering today will be for the benefit of St. Josaphat Church.

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music.

✠ *RECEPTION AFTER MASS:* Join us in the Parish Hall on the other side of the parking lot after Holy Mass for coffee, cake, and conversation. Please enter via the door at the back of the building by the ramp.

✠ *NEXT WEEK’S CELEBRANT:* Fr. Lee Acervo

✠ *THE LATIN CLASS WILL BE HELD TODAY* in the Parish Hall after Mass.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:

Monday, November 9, 7:00 PM: Dedication of the Archbasilica of Our Savior (St. John Lateran)

✠ NEXT SUNDAY, NOVEMBER 15 AT NOON, ST. ALBERTUS CHURCH will host its next quarterly Tridentine Mass. Members of the Archdiocesan Chorus from Blessed Sacrament Cathedral will sing the Mass In Honor of Ss. Peter & Paul by René Becker, the first music director of the cathedral. The celebrant will be Fr. Peter Hrytsyk. A reception will follow in the St. Albertus Rectory. St. Albertus is located three blocks east of St. Josaphat on Canfield Ave., just past the railroad tracks. It would be most appropriate for those attending to say a word of thanks to the members of this important and influential choir in our Archdiocese for their interest in learning the Extraordinary Form.

✠ *TODAY’S TRIDENTINE COMMUNITY NEWS PAGE TOPIC:* “Accurate Translation of the Propers of Holy Mass”. Pick up a copy of the St. Josaphat Parish Bulletin in the vestibule after Mass.

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal table in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

www.stjosaphatchurch.org

November 8, 2009

9:30 A.M.

TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

* * *

OPENING HYMN LEAD, KINDLY LIGHT

Handout

ASPERGES ME

Blue Hymnal, page 2 or Red Missal, page 8

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

INTROIT *Jeremias 29. 11, 12, 14*

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Ps. 84. 2 Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *V.* Glória Patri. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis.

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. Ps. 84. 2 Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. V. Glory be to the Father. The Lord saith: I think thoughts of peace.

KYRIE ELEISON *Missa Caça*

Cristóbal de Morales

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Missa Caça*

Cristóbal de Morales

COLLECT

Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delicta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum.

O Lord, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by our frailty we have committed. Through our Lord.

EPISTLE *Philippians 3. 17-21; 4. 1-3*

Fratres: Imitatores mei estote, et observate eos qui ita ambulat, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulat, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in caelis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum et corona mea: sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo, et Syntyche deprecor idipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas, quae tecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

GRADUAL *Psalm 43. 8, 9*

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos oderunt, confudisti. *✠* In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saecula.

ALLELUIA

Alleluja, alleluja. *✠* *Psalm 129. 1, 2* De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Alleluja.

GOSPEL *St. Matthew 9. 18-26*

In illo tempore: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli ejus. Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. At Jesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. Et cum ejecta esset turba, intravit et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. Et exiit fama haec in universam terram illam.

Brethren, Be followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we look for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowliness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow-laborers, whose names are in the book of life.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. ✠ In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise for ever.

Alleluia, alleluia. ✠ *Psalm 129. 1, 2* From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, behold a certain ruler came up, and adored Him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come lay Thy hand upon her, and she shall live. And Jesus, rising up, followed him, with His disciples. And behold a woman, who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind Him, and touched the hem of His garment. For she said within herself: If I shall touch only His garment, I shall be healed. But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a tumult, He said: Give place; for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed Him to scorn. And when the multitude was put forth, He went in and took her by the hand. And the maid arose. And the fame thereof went abroad into all that country.

HOMILY

CREDO III

OFFERTORY *Psalm 129. 1, 2*

De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam: de profundis clamavi ad te, Domine.

OFFERTORY HYMN ADESTO, CHRISTE, CORDIBUS

SECRET

Pro nostrae servitutis augmento sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus: ut, quod immeritis contulisti, propitius exsequaris. Per Dominum.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietates, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

SANCTUS *Mass XI – Orbis Factor*

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass XI – Orbis Factor*

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION *Hoc Corpus*

COMMUNION ANTIPHON *St. Mark 11. 24*

Amen dico vobis, quicquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

POSTCOMMUNION COLLECT

Quaesumus, omnipotens Deus: ut, quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subiacere periculis. Per Dominum.

Fr. Borkowski

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.

Handout

We offer to Thee, O Lord, this sacrifice of praise, as an increase of our service: that what Thou hast conferred on us who are unworthy, Thou mayest mercifully accomplish. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the angels and archangels, the cherubim also and seraphim do praise: who cease not daily to cry out, with one voice saying:

Blue Hymnal, page 27

Blue Hymnal, page 27

Melchor Robledo

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive; and it shall be done to you.

We beseech Thee, O almighty God: that Thou suffer us not to yield to human dangers whom Thou dost grant to rejoice in this sharing in divine gifts. Through our Lord.